

**BELGISCHE SENAAT****ZITTING 1992-1993**

9 JULI 1993

**Ontwerp van wet tot vervollediging  
van de federale Staatsstructuur****AMENDEMENT VAN  
DE HEER de DONNEA c.s.**

Art. 344

In de Franse tekst van de in dit artikel voorgestelde §§ 3 en *3bis*, de woorden «et dans l'enseignement» te vervangen door de woorden «et scolaire».

*Verantwoording*

De ontworpen bepalingen moeten volstrekt samenvallen met de nieuwe bepalingen die artikel 122 van de bijzondere wet heeft ingevoegd in de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Nu is het zo dat in het Frans de term «enseignement» in dit artikel niet noodzakelijk dezelfde betekenis noch dezelfde draagwijdte heeft als de term «scolaire». Deze kan immers verwijzen naar de leerplicht, die maar tot een bepaalde leeftijd geldt, terwijl de term «enseignement» geen leeftijdsgrens kent. Die verwijst onder meer naar heel het hoger onderwijs, waarvoor de leerplicht niet meer bestaat.

Om ieder risico van dubbelzinnige lezing te voorkomen, behoren de twee teksten volkomen op elkaar te worden afgestemd.

**R. A 16310***Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

777 (1992-1993):

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Nrs. 2 tot 5: Verslagen.

Nrs. 6 tot 20: Amendementen.

**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1992-1993**

9 JUILLET 1993

**Projet de loi visant à achever  
la structure fédérale de l'Etat****AMENDEMENT PROPOSE PAR  
M. de DONNEA ET CONSORTS**

Art. 344

Dans le texte français des §§ 3 et *3bis* proposés à l'article 344, remplacer les mots «et dans l'enseignement» par les mots «et scolaire».

*Justification*

Il s'indique que les dispositions en projet soient le pendant exact des dispositions nouvelles insérées par l'article 122 de la loi spéciale dans la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Or, le terme «enseignement» utilisé dans le présent article n'a pas nécessairement la même signification ou la même portée que le mot «scolaire». Ce dernier peut être rattaché à l'obligation scolaire qui ne joue que jusqu'à un âge limité alors que le mot «enseignement» n'est lié à aucune limite d'âge; il vise notamment tout l'enseignement supérieur, lequel ne répond plus à «l'obligation scolaire».

Dans un souci d'éviter toute ambiguïté, il convient donc d'aligner de manière parfaite les deux textes.

François-Xavier de DONNEA.  
Hervé HASQUIN.  
Philippe MONFILS.  
Alfred EVERS.  
Michel FORET.

**R. A 16310***Voir:***Documents du Sénat:**

777 (1992-1993):

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N°s 2 à 5: Rapports.

N°s 6 à 20: Amendements.